

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

Erasmus intenzívny jazykový kurz
Akademický rok 2012/2013

v rámci Programu celoživotného vzdelávania¹
ERASMUS

Číslo zmluvy – 12204-0302/PRESOV01

Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu
Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania
Občianske združenie registrované na Ministerstve vnútra SR
č. VVS/1-900/90-5826-4
Svoradova 1
811 03 Bratislava 1
IČO: 30778867
DIČ: 2020900563

ďalej len „Národná agentúra“ alebo „NA“, ktorú pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje
Mgr. Irena Fonodová, riaditeľka NA

a

Plný oficiálny názov	Prešovská univerzita v Prešove
Oficiálny právny status	verejná vysoká škola
Úplná oficiálna adresa	17. novembra 15, 080 01 Prešov
E-mail	erasmus@unipo.sk
IČO	17070775
DIČ/DPH	2020980082

Univerzitná charta Erasmus:	rozšírená
Doba platnosti EUC:	2007-2013
Erasmus ID kód:	SK PRESOV01

ďalej nazývaný/-á ako „príjemca“, pre účely podpisu tejto zmluvy zastúpený/-á štatutárnym zástupcom inštitúcie **prof. RNDr. René Matlovič, PhD., rektor**

SA DOHODLI NA:

¹ – Rozhodnutím č. 1720/2006/ES Európskeho parlamentu a Rady zo dňa 15. novembra 2006, ktorým vzniká program v oblasti celoživotného vzdelávania, vyhlásené vo Vestníku EU L 327/45 dňa 24. novembra 2006.

Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách:

Príloha I	Prihláška inštitúcie EILC 2012/13														
Príloha II	EILC 2012/13 – Informačný formulár organizácie zverejnený v elektronickej podobe na internetovej adrese http://web.saaic.sk/llp/sk/_main.cfm?obsah=m_SK_organizing_institutions.cfm&sw_prog=3														
Príloha III	Administratívna príručka EILC 2012/2013 v súlade so zmluvou o pridelení finančných prostriedkov medzi Európskou komisiou a Národnou agentúrou s požiadavkami stanovenými v príručke pre EILC. Príručka bude zverejnená v elektronickej podobe na internetovej adrese www.saaic.sk/llp - sekcia Erasmus a bude obsahovať: <table><tr><td>Príloha III.1</td><td>Prihláška Erasmus študenta na EILC</td></tr><tr><td>Príloha III.2</td><td>Prihláška Comenius/Grundtvig asistenta na EILC</td></tr><tr><td>Príloha III.3</td><td>Výber účastníkov – zoznam výsledkov výberového konania</td></tr><tr><td>Príloha III.4</td><td>Záverečná správa pre študentov</td></tr><tr><td>Príloha III.5</td><td>Záverečná správa pre príjemcu – organizujúcu inštitúciu</td></tr><tr><td>Príloha III.6</td><td>Vzor záverečného vyúčtovania</td></tr><tr><td>Príloha III.7</td><td>Kalendár organizácie EILC 2012/13</td></tr></table>	Príloha III.1	Prihláška Erasmus študenta na EILC	Príloha III.2	Prihláška Comenius/Grundtvig asistenta na EILC	Príloha III.3	Výber účastníkov – zoznam výsledkov výberového konania	Príloha III.4	Záverečná správa pre študentov	Príloha III.5	Záverečná správa pre príjemcu – organizujúcu inštitúciu	Príloha III.6	Vzor záverečného vyúčtovania	Príloha III.7	Kalendár organizácie EILC 2012/13
Príloha III.1	Prihláška Erasmus študenta na EILC														
Príloha III.2	Prihláška Comenius/Grundtvig asistenta na EILC														
Príloha III.3	Výber účastníkov – zoznam výsledkov výberového konania														
Príloha III.4	Záverečná správa pre študentov														
Príloha III.5	Záverečná správa pre príjemcu – organizujúcu inštitúciu														
Príloha III.6	Vzor záverečného vyúčtovania														
Príloha III.7	Kalendár organizácie EILC 2012/13														

ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Všeobecné ustanovenia sú zverejnené na internetovej adrese www.saaic.sk/llp - sekcia Erasmus.

Podmienky stanovené v časti Osobitné ustanovenia majú prioritu pred podmienkami stanovenými v iných častiach zmluvy.

Podmienky stanovené vo Všeobecných ustanoveniach majú prioritu pred podmienkami stanovenými v prílohách.

OSOBITNÉ USTANOVENIA

Článok I – Predmet zmluvy

- I. 1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Národnej agentúry poskytnúť príjemcovi finančný príspevok za účelom realizácie Erasmus intenzívneho jazykového kurzu EILC (ďalej len akcie) v rámci podprogramu Erasmus, ktorý je súčasťou Programu celoživotného vzdelávania.
- I.2 Príjemcovi sú finančné prostriedky pridelené na základe podmienok stanovených v tejto zmluve. Príjemca sa zaväzuje urobiť všetko preto, aby realizoval aktivity podľa Prílohy I. a II., s výnimkou prípadu, ak príjemca nemohol akciu uskutočniť z dôvodu vyššej moci.

Článok II - Platnosť a účinnosť zmluvy

- II. 1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z oboch zmluvných strán.
- II. 2 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to s trvaním odo dňa nadobudnutia jej platnosti a účinnosti do 8.4.2013.
- II.3 Príjemca môže realizovať akciu, ktorá je predmetom tejto zmluvy (Erasmus intenzívny kurz slovenského jazyka), **v období od 01. 06. 2012 do 31. 5. 2013.**
- II.4 Akcia – jazykový kurz slovenského jazyka - musí obsahovať minimálne 60 vyučovacích hodín, minimálne 15 vyučovacích hodín za 1 týždeň.

Článok III – Financovanie akcie

- III.1 Národná agentúra poskytne príjemcovi finančný príspevok na akciu v celkovej výške **4 930 EUR** na jazykový kurz slovenského jazyka popísaný v Prílohe II:
- odhadovaný celkový počet študentov: 15
 - počet vyučovacích hodín: 60
 - termín kurzu: **21.1. - 8.2.2013**
- III.2 Skutočná konečná výška finančného príspevku pri jednotlivých akciách sa určí podľa nižšie uvedených pravidiel:
- paušálny finančný príspevok na náklady na organizáciu a priebeh Erasmus intenzívneho jazykového kurzu je schválený na základe predloženého zoznamu zúčastnených účastníkov kurzu (podpísaná **prezenčná listina za každý deň konania kurzu**). Počet účastníkov musí byť primeraný, musí byť zabezpečené efektívne využitie nákladov na kurz.
- III.3 Akékoľvek iné náklady spojené s akciou alebo vyplývajúce z akcie sa zaväzuje hradiť príjemca.

Článok IV – Financovanie a podmienky platby

IV.1 Predfinancovanie

Najneskôr do 45 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto zmluvy je Národná agentúra povinná vyplatiť príjemcovi preddavok vo výške **3 944 EUR**, čo predstavuje **80%** z celkového prideleného finančného príspevku na akciu špecifikovaného v článku III.1.

IV.2 Finančné zúčtovanie

Príjemca je povinný do **8. apríla 2013** Národnej agentúre predložiť v písomnej a elektronickej forme **záverečné vyúčtovanie** (Príloha III.6) a **písomnú správu**. Záverečné vyúčtovanie a správa budú považované za žiadosť o platbu zostatku finančného príspevku.

Príjemca okrem záverečného vyúčtovania a písomnej správy predloží Národnej agentúre tieto dokumenty:

- **prezenčnú listinu podpísanú účastníkmi kurzu za každý deň konania kurzu** s uvedeným menom účastníka a termínom kurzu;
- **výber účastníkov - zoznam výsledkov výberového konania Príloha III.3;**
- **vyplnené záverečné správy pre študentov (dotazník) - Príloha III.4;**
- **vyplnenú záverečnú správu (dotazník) pre príjemcu – organizujúcu inštitúciu – Príloha III.5.**

Ostatné dokumenty musia byť uchované v súlade so Všeobecnými ustanoveniami tejto zmluvy. Národná agentúra si vyhradzuje právo kedykoľvek vyžiadať ďalšie informácie o realizácii kurzu, ktoré nie sú explicitne ustanovené touto zmluvou.

Všetky platby v záverečnom vyúčtovaní musia byť uvedené v EUR.

Národná agentúra je oprávnená v lehote 45 kalendárnych dní schváliť, respektíve zamietnuť záverečné vyúčtovanie a správu vrátane ktoréhokoľvek podporného dokumentu. Táto lehota sa prerušuje v prípade, ak Národná agentúra vyžiada od príjemcu dodatočné dokumenty alebo informácie. V takom prípade, má príjemca povinnosť do 30 dní predložiť vyžiadané dodatočné dokumenty alebo informácie.

V lehote 45 kalendárnych dní po schválení záverečného vyúčtovania a správy Národná agentúra bude príjemcu písomne informovať o schválenej výške grantu a vyplatí príjemcovi zostatok finančného príspevku alebo ho požiada o vrátenie dlžnej čiastky.

Okrem podmienok stanovených v Článku 11.4 Všeobecných ustanovení môže Národná agentúra požadovať čiastočné alebo úplné vrátenie vyplateného finančného príspevku ak príjemca nedodrží podmienku minimálneho počtu 10 účastníkov alebo minimálne požiadavky organizácie EILC – Erasmus intenzívneho jazykového kurzu.

IV.3 Pre účely predkladania správ a rozširovania výsledkov je príjemca povinný použiť informačné nástroje podľa požiadaviek Národnej agentúry a Európskej komisie vytvorené na tento účel.

Článok V – Bankový účet

Finančný príspevok bude príjemcovi **vyplatený v EUR** výlučne na bankový účet príjemcu. Príjemca pošle Národnej agentúre spolu s podpísanou finančnou zmluvou aj kópiu zmluvy o bankovom účte, ktorá bude obsahovať nasledujúce údaje:

Názov banky

Adresa pobočky

Majiteľ účtu (musí byť totožný s príjemcom)

Číslo účtu

Kópiu zmluvy o bankovom účte zašle príjemca spolu s podpísanou zmluvou.

Článok VI – Základné administratívne ustanovenia

Každá komunikácia súvisiaca s touto zmluvou musí byť písomná, obsahovať **číslo finančnej zmluvy** a musí byť zaslaná na nasledujúce adresy:

Národná agentúra:

Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu

Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania

PhDr. Denisa Filkornová

Svoradova 1

811 03 Bratislava 1

e-mail: erasmus@saaic.sk

Organizátor EILC:

PaedDr. Ivana Cimermanová, PhD.

Prešovská univerzita v Prešove

Rektorát – Oddelenie vonkajších vzťahov

Ul. 17. Novembra 15

080 01 Prešov

e-mail: ivana.cimermanova@unipo.sk

Článok VII – Jurisdikcia a príslušnosť súdu

Poskytnutie finančného príspevku a práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia podmienkami zmluvy, príslušnými pravidlami Európskej únie a všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.

Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté medzi nimi v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy riešiť bezodkladne dohodou. Ak nie je možné medzi nimi dospieť k dohode, Národná agentúra a príjemca sa môžu obrátiť na miestne a vecne príslušný súd v prípade, ak nesúhlasia s rozhodnutím druhej strany, týkajúcim sa uplatnenia podmienok zmluvy.

Článok VIII – Ochrana údajov

VIII.1 Všetky osobné údaje uvedené v zmluve budú spracúvané v súlade s:

- s národnou legislatívou, najmä Zákom č. 428/2002 z 3. júla 2002 o ochrane osobných údajov,
- so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.

VIII.2 Takéto údaje môže Národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami, bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje vnútorným audítorským službám, Európskemu dvoru audítorov, Komisii pre finančné nezrovnalosti a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF).

VIII.3 Príjemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať príslušnej Národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov Národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov v Bruseli, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

Článok IX – Ostatné osobitné ustanovenia

IX.1 Nasledujúce články Všeobecných ustanovení sa neuplatňujú v tejto finančnej zmluve: 16.4

- IX.2 Prijemca je povinný rešpektovať požiadavku uvedenú vo Výzve na predkladanie projektov 2012, že aktivity financované touto zmluvou nie sú podporované žiadnym iným grantom z prostriedkov Európskej únie. V prípade nedodržania požiadavky si Národná agentúra vyhradzuje právo ukončiť finančnú zmluvu uplatnením Článku 11.2 (g) a uložiť príjemcovi finančnú pokutu podľa Článku 12 Všeobecných ustanovení (zverejnené na internetovej adrese www.saaic.sk/llp - sekcia Erasmus).
- IX.3 Prijemca zverejní podporu poskytnutú z Programu celoživotného vzdelávania vo všetkých šírených alebo zverejnených dokumentoch, v každom výslednom produkte alebo materiále, ktorý bol vytvorený s podporou finančného príspevku, v každom vyhlásení alebo rozhovore v súlade s príručkou o vizuálnej identite programu, ktorý pripravila Európska komisia.² Toto vyhlásenie bude obsahovať aj informáciu, že za obsah produktu zodpovedá výlučne autor a Európska komisia ani Národná agentúra nenesú zodpovednosť za použitie týchto informácií.
- IX.4 Prijemca sa musí zúčastniť minimálne jedného stretnutia organizovaného Národnou agentúrou.
- IX.5 Dodatočne k čl. 5 Všeobecných ustanovení, Národná agentúra a Európska komisia je príjemcom oprávnená v akejkoľvek forme a prostredníctvom akéhokoľvek média, vrátane internetu, publikovať nasledovnú e-mailovú adresu: erasmus@unipo.sk
- IX.6 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch; z nich príjemca dostane jeden exemplár a Národná agentúra dva exempláre. Prijemca je povinný vrátiť podpísanú zmluvu Národnej agentúre najneskôr do 60 dní po jej obdržaní. V prípade, že príjemca nepošle podpísanú zmluvu do 60 dní, stráca nárok na pridelený grant.

PODPISY

Za príjemcu:

Za národnú agentúru:

V, dňa.....2012

V Bratislave, dňa.....2012

.....
René Matlovič
rektor

.....
Irena Fonodová
riaditeľka NA

² Pozri príručku na http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html.